

Wéi Wáng ,
Heimweh

tradukita de Manfred Hausmann

Hilf meinem Auge, dass es wie im Traum
das Heimatdorf noch einmal sieht!
War, als du gingst, der alte Pflaumenbaum
vor meinem Fenster schon erblüht?

*Traduko de la ĉina poemo “Zá Shī” de Wéi Wáng en la Germanan de
MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-926-1853 (2013-08-30 19:43:36)

Pri Manfred Hausmann vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann.

Wéi Wáng ,
Hejmspiro

tradukita de Manfred Retzlaff

Vi helpu al okulo mia, ke
la hejmon ree vidu ĝi!
Ĉu la prunarb' en la ĝardeno re-
ekfloris, kiam iris mi?

*Traduko de la ĉina poemo “Zá Shī” de Wéi Wáng en
Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en
2013-08-29.*

Arg-926-1854 (2013-08-30 19:41:07)

*Mi, Manfred Retzlaff, tradukis tiun ĉi ĉinan poemon
laŭ la Germanigo farita de la germana poeto Manfred
Hausmann.*

Wéi Wáng ,
Zá Shī

Jūn zì gù xiāng lái
Yīng zhī gù xiāng shī
Lái rì qǐ chuāng qián
Hán mé zhù huā wè.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas
Wéi Wáng .*

Arg-926-1852 (2013-11-06 22:51:43)

*Pri la ĉina poeto Wáng Wéi vi-
du la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei.
Pri la poemo vidu ankaŭ: <http://www.wischik.com/damon/Texts/Buyu/poem-zashi.html>.
Pri la poeto vidu ankaŭ:
http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei.*